

ARABE

Contrairement à l'année dernière, le thème et la contraction du texte proposés aux candidats pour l'épreuve d'arabe ont été, vu les notes obtenues, bien menés.

En effet, et ce malgré certaines tournures du thème syntaxiquement complexes, la plupart des candidats ont pu, particulièrement en ce qui concerne le thème, traduire, dans un arabe moderne et soutenu, certaines particularités morphosyntaxiques propres au français. Ceci n'exclut pas toutefois le recours, dans quelques copies, au calque.

Quant à la contraction du texte proposé, il est à signaler que tous les candidats étaient en mesure de restituer le sens général de tous les paragraphes, et garder leur enchaînement ainsi que leur cohérence. Il est vrai aussi que cette épreuve n'a jamais posé de problèmes particuliers aux candidats, mis à part la méconnaissance partielle de certains termes techniques. Ceci s'explique par le fait que les candidats rédigent correctement en arabe et que les deux langues, contrairement au thème, ne sont pas, sur le plan morphosyntaxique, mises en confrontation.

En conclusion, nous constatons que les candidats en arabe ont mieux réussi globalement le thème que l'année précédente et que la contraction du texte confirme, compte tenu de sa nature, la capacité de le comprendre et d'en restituer le sens dans un arabe cohérent et lisible.